

Mehrgenerationen-Häuser

■ Des maisons multigénérationnelles

<i>unter einem Dach wohnen</i>	vivre sous le même toit
<i>sich Steuervorteile sichern</i>	s'assurer des avantages fiscaux
<i>sich richten an + Akk</i>	s'adresser à
<i>vor Ort</i>	sur place
<i>sich etwas (nicht) leisten können</i>	(ne pas) pouvoir se permettre
<i>der Mitbewohner (-)</i>	le colocataire
<i>der / die Alleinerziehende (-n)</i>	le père / la mère célibataire
<i>die Kinderbetreuung (-en); das Verhalten (Sg.)</i>	la garderie ; le comportement
<i>sein Kind betreuen / sich um sein Kind kümmern</i>	prendre en charge / s'occuper de son enfant
<i>der Senior (-en); sich verhalten (verhielt, verhalten)</i>	le sénior ; se comporter
<i>mobil; die Mobilität (-en)</i>	mobile ; la mobilité
<i>das nachbarschaftliche Miteinander</i>	la cohabitation entre voisins
<i>der Festangestellte (-n); fest angestellt</i>	l'employé permanent ; titulaire
<i>der ehrenamtliche Helfer (-)</i>	le bénévole
<i>die Reibereien (pl.); die Streitigkeiten (pl.)</i>	les frictions ; les querelles
<i>das Bedürfnis (pl. Bedürfnisse)</i>	le besoin
<i>grundverschieden; ganz unterschiedlich</i>	totalément différent
<i>die Rücksichtnahme (Sg.); rücksichtsvoll handeln</i>	la considération ; traiter avec ménagement
<i>die Kompromissbereitschaft (Sg.); ~ signalisieren</i>	l'attitude conciliante ; manifester une ~
<i>der Enkel (-); die Großeltern (Pl.)</i>	le petit-fils ; les grands-parents
<i>geplagt, gestresst, unter Druck // entspannt</i>	tracassé / lassé ; stressé, sous pression // détendu
<i>einen Kompromiss eingehen mit + Dat</i>	faire un compromis
<i>sich kompromissbereit // kompromisslos zeigen</i>	se montrer conciliant // intransigeant
<i>Rücksicht nehmen auf + Akk</i>	tenir compte de ; prendre en considération
<i>rücksichtsvoll // rücksichtslos handeln</i>	agir avec ménagement // sans égards
<i>sich gut // schlecht verstehen (verstand, verstanden)</i>	s'entendre bien // mal
<i>das Verständnis (Sg.) // das Unverständnis</i>	la compréhension // l'incompréhension
<i>verständnisvoll: ~los; mit (Un)verständnis reagieren</i>	compréhensif ; réagir avec (in)compréhension
<i>ein entspanntes // angespanntes Verhältnis haben mit</i>	avoir une relation détendue // tendue avec
<i>die Konfrontation suchen</i>	chercher la confrontation
<i>beschwichtigen; die Beschwichtigung (-en)</i>	amadouer / apaiser ; l'apaisement

<i>beschwichtigend auf jdn (Akk) einwirken</i>	apaiser qn
<i>rasend, wütend machen // beruhigen</i>	rendre qn furieux // calmer qn
<i>aufblühen // sich einigeln, sich abkapseln</i>	s'épanouir // se renfermer, s'isoler
<i>einsam; die Einsamkeit (-en)</i>	seul, abandonné ; la solitude
<i>sich einsam / verlassen fühlen</i>	se sentir seul / abandonné
<i>die Erfahrung (-en); Erfahrungen austauschen</i>	l'expérience ; échanger ses expériences
<i>seine Erfahrungen weitergeben (gab, gegeben)</i>	transmettre ses expériences
<i>die Patchworkfamilie (-n)</i>	la famille recomposée
<i>die kinderreiche Familie (-n)</i>	la famille nombreuse
<i>der Single (-s); der Haushalt (-e)</i>	le célibataire ; le foyer
<i>der Streit (Sg.) ; sich streiten (stritt, gestritten) / sich zoffen mit + Dat</i>	la querelle ; se disputer avec
<i>die Versöhnung (Sg.); sich versöhnen mit + Dat</i>	la réconciliation ; se réconcilier avec

■ Mehrgenerationen-Häuser



– „Frau Sommer, könnten Sie uns das Konzept von Mehrgenerationenhäusern einmal erklären?“

– „Gerne. Im Grunde gibt es sogar zwei verschiedene Konzepte, die sich unterschiedlichen Lebenssituationen anpassen. Im ersten Modell **wohnen** drei Generationen derselben Familie **unter einem Dach**. So kann man **sich Steuervorteile sichern** und sich vielleicht für ein Haus entscheiden, das sonst zu groß oder zu teuer gewesen wäre. Das zweite Konzept **richtet sich an** Menschen, die keine Familie **vor Ort** haben und die **es sich** sonst überhaupt **nicht leisten könnten**, in einem Haus zu wohnen. Die **Mitbewohner** sind dann Fremde.“

– „Das klingt recht erstaunlich. Funktionieren die Konzepte denn?“

– „Bisher ganz gut. Es gibt diesen zweiten Typ von Mehrfamilienhäusern über die ganze Republik verstreut. Sehr gerne ziehen hier **Alleinerziehende** ein, denn dann haben sie die **Kinderbetreuung** im Haus. Das Ganze findet auf der Basis von freiwilliger gegenseitiger Hilfe statt. Für **Senioren** kann dieses Konzept ein Vorteil sein, weil sie nicht immer noch **mobil** genug sind und so jemanden haben, der die Einkäufe für sie miterledigen kann. Es herrscht also ein **nachbarschaftliches Miteinander**. Allerdings werden diese Häuser professionell von **Festangestellten** und ihren **ehrenamtlichen Helfern** gemanagt.“

– „Läuft man so nicht Gefahr, dass es zu **Reibereien** zwischen den Mitbewohnern kommt? Die jeweiligen **Bedürfnisse** sind ja doch **grundverschieden**.“

– „Das ist wohl wahr, aber sie ergänzen sich ja auch bis zu einem gewissen Grade. Natürlich setzt dieses Zusammenleben ein gewisses Maß an **Rücksichtnahme** und **Kompromissbereitschaft** voraus. Darüber sind sich die meisten auch im Voraus bewusst. Wir haben hier sehr selten ernstere Streitigkeiten.“

– „Wie sind Ihre Erfahrungen, wenn ein und dieselbe Familie ein Haus bewohnt?“

– „In der Regel gut. Jede Partei bewohnt ja ihre Etage. Man hat zwar ein gemeinsames Treppenhaus, aber wenn jemand kurzfristig Ruhe braucht, kann er die Tür zumachen in dem

Bewusstsein, nicht allein in der Immobilie zu sitzen. Die Aufgaben müssen natürlich klar abgegrenzt werden. Dann aber profitieren alle: Die Großeltern von ihren **Enkeln** und umgekehrt und auch die **geplagten** Eltern finden etwas Zeit für sich.“

Traduction

■ Des maisons multigénérationnelles

– « Madame Sommer, pourriez-vous nous expliquer le concept des maisons multigénérationnelles ? »

– « Volontiers. En fait, il y a deux concepts distincts qui s'adaptent à deux situations de vie différentes. Dans le premier modèle, ce sont trois générations de la même famille qui vivent sous le même toit. On peut de cette façon s'assurer des avantages fiscaux et peut-être choisir une maison qui sinon aurait été trop grande ou trop chère. Le deuxième concept s'adresse à des gens qui n'ont pas de famille sur place et qui ne se pourraient sinon jamais se permettre de vivre dans une maison. Les colocataires sont alors des étrangers. »

– « Cela semble assez surprenant. Est-ce que ces concepts fonctionnent vraiment ? »

– Jusqu'à présent tout à fait. Ce deuxième type de maisons multigénérationnelles existe un peu partout en Allemagne. Ce sont surtout des familles monoparentales qui viennent y vivre car elles ont alors la garderie sur place. Tout cela se passe sur la base d'une entraide volontaire. Pour les seniors, ce concept peut se révéler avantageux, parce qu'ils ne sont plus toujours suffisamment mobiles et qu'ils ont ainsi quelqu'un qui peut leur faire les courses. Il règne donc une coopération entre voisins. Ces maisons sont toutefois prises en charge par des employés permanents professionnels et leurs bénévoles. »

– « Ne court-on pas le risque que des querelles naissent entre les colocataires ? Les besoins respectifs sont tout de même totalement différents. »

– « Certes, c'est vrai, mais ils se complètent également jusqu'à un certain point. Évidemment cette cohabitation suppose en partie de faire attention à l'autre et d'être prêt au compromis. D'ailleurs, la plupart des participants en sont tout à fait conscients au préalable. Rares sont les frictions sérieuses. »

– « Quelles sont vos expériences quand c'est une seule et même famille qui habite la maison ? »

– « Bonnes en général ! Chaque partie habitant son propre étage. On partage certes l'escalier, mais lorsque quelqu'un a besoin d'un peu de calme, il peut fermer sa porte, tout en sachant qu'il n'est pas seul dans la maison. Évidemment, les tâches doivent être clairement définies. À ce moment-là, tout le monde en profite : Les grands-parents de leurs petits-enfants et vice versa et les parents bousculés peuvent aussi trouver un peu de temps pour eux-mêmes. »

Exercices



1. Expliquez les termes suivants brièvement en allemand avec vos propres mots :

A. zusammen wohnen

.....

B. sich etwas nicht leisten können

.....

C. sich um jdn kümmern

.....

D. die Patchworkfamilie

.....

2. Donnez un équivalent pour les mots ou expressions soulignés :

A. Unter Familienmitgliedern kommt es nicht selten zu ernstern Streitigkeiten.

.....

B. Seit der Geburt seines fünften Kindes könnte man meinen, er sei sehr gestresst.

.....

C. Ich verstehe nicht, wie sie immer so verständnisvoll reagieren kann.

.....

D. Rücksichtnahme ist eine wichtige Grundlage jeder Beziehung.

.....

E. Das rücksichtslose Verhalten der Nachbarskinder hat mich wirklich wütend gemacht.

.....

3. Donnez le contraire :

A. Seit sie ein angespanntes Verhältnis zu ihrem Partner hat, ist sie regelrecht aufgeblüht.

.....

B. In der Erziehung ihrer Kinder hat sie sich oft kompromisslos gezeigt.

.....

C. Wenn man sich schlecht versteht, kann man sich leicht zoffen.

.....

4. Trouvez la bonne définition pour le terme à gauche :

- | | | | |
|-----------------|---|---|---|
| der Enkel | • | • | Er / Sie lebt am liebsten allein. |
| kinderreich | • | • | Meine Mutter lebt mit einem Mann, der nicht mein Vater ist. |
| Patchwork | • | • | nur ein Elternteil lebt mit seinem Kind / seinen Kindern. |
| der Single | • | • | Dieser Familientyp hat viele Kinder. |
| alleinerziehend | • | • | Er ist das Kind deines Kindes. |

5. Trouvez les noms qui vont avec les adjectifs / verbes ci-dessous. Indiquez l'article et le pluriel :

- A. einsam:.....
- B. rücksichtsvoll:.....
- C. verstehen:.....
- D. beschwichtigen:.....
- E. konfrontieren:.....
- F. verständnislos:.....

6. Traduisez :

- A. Des parents stressés prient leurs enfants de prendre en considération l'âge de leurs grands-parents.
.....
- B. Les célibataires réagissent souvent avec incompréhension au comportement de certains enfants.
.....
- C. Ici des familles recomposées peuvent se rencontrer pour échanger des expériences utiles.
.....
- D. Peux-tu essayer d'apaiser les autres membres de la famille s'il te plaît?
.....
- E. Un manque permanent d'attitude conciliante mène forcément à des frictions palpables.
.....



1. **Expliquez les termes suivants brièvement en allemand avec vos propres mots :**
 - A. Wenn man zusammen in einem Haus oder einer Wohnung lebt.
 - B. Man hat kein Geld, um sich etwas zu kaufen.
 - C. Man verbringt Zeit mit jemanden und sorgt sich um ihn.
 - D. Eine Familie, in der die Kinder andere Mütter & Väter sind.
2. **Donnez un équivalent pour les mots ou expressions soulignés :**
 - A. Unter Familienmitgliedern kommt es nicht selten zu ernstern **Reibereien**.
 - B. Seit der Geburt seines fünften Kindes könnte man meinen, er sei sehr **unter Druck**.
 - C. Ich verstehe nicht, wie sie immer **mit so viel Verständnis reagieren** kann.
 - D. **Rücksichtsvoll zu handeln** ist eine wichtige Grundlage jeder Beziehung.
 - E. Das rücksichtslose Verhalten der Nachbarskinder **hat mich** wirklich **rasend gemacht**.
3. **Donnez le contraire :**
 - A. Seit sie **ein entspanntes Verhältnis** zu ihrem Partner **hat**, **hat** sie **sich** regelrecht **engeigelt**.
 - B. In der Erziehung ihrer Kinder **hat** sie **sich** oft **kompromissbereit gezeigt**.
 - C. Wenn man **sich gut versteht**, kann man **sich** leicht **versöhnen**.
4. **Trouvez la bonne définition pour le terme à gauche :**

der Enkel → Er ist das Kind deines Kindes.
 kinderreich → Dieser Familientyp hat viele Kinder.
 Patchwork → Meine Mutter lebt mit einem Mann, der nicht mein Vater ist.
 der Single → Er / Sie lebt am liebsten allein.
 alleinerziehend → Nur ein Elternteil lebt mit seinem Kind / seinen Kindern.
5. **Trouvez les noms qui vont avec les adjectifs / verbes en bas. Indiquez l'article et le pluriel :**
 - A. die Einsamkeit (Sg.)
 - B. die Rücksicht (nahme) (Sg.)
 - C. das Verständnis (Sg.)
 - D. die Beschwichtigung (-en)
 - E. die Konfrontation (-en)
 - F. das Unverständnis (Sg.)
6. **Traduisez :**
 - A. Die geplagten Eltern fordern ihre Kinder auf, auf das Alter ihrer Großeltern Rücksicht zu nehmen.
 - B. Singles reagieren oft mit Unverständnis auf das Verhalten mancher Kinder.
 - C. Hier können Patchworkfamilien sich treffen, um nützliche Erfahrungen auszutauschen.
 - D. Kannst du bitte versuchen, auf die anderen Familienmitglieder beschwichtigend einzuwirken?
 - E. Ein ständiger Mangel an Kompromissbereitschaft führt zwangsläufig zu merklichen Reibereien.

Der Bundesfreiwilligendienst

■ Le service social

<i>das Aussetzen der allgemeinen Wehrpflicht</i>	le fait de suspendre le service militaire obligatoire
<i>die Wehrpflicht <u>aus</u>setzen</i>	suspendre ~
<i>der Bund (Sg.), die Bundeswehr (Sg.)</i>	l'armée allemande
<i>der Wehrdienst (Sg.); seinen ~(ab) leisten; der</i>	le service militaire ; faire son ~
<i>der Wehrpflichtige (-n) // der Berufssoldat (-en)</i>	l'appelé // le militaire de carrière
<i>der Bundesfreiwilligendienst (Sg.); der BFD</i>	l'organisme qui propose le service volontaire social
<i>der Landstrich (-e); die Verständigung</i>	la contrée, la région ; l'entente
<i>zur Verständigung <u>be</u>itragen (trug, getragen)</i>	contribuer à / favoriser l'entente
<i>sich bewerben für + Akk; die Bewerbung (-en)</i>	postuler pour ; la candidature
<i>der Zivildienst (Sg.); seinen Zivildienst leisten</i>	le service civil ; faire son ~
<i>keiner Altersbeschränkung unterworfen sein</i>	ne pas être soumis à une limite d'âge
<i>unterwerfen (unterwarf, unterworfen)</i>	soumettre
<i>der Bufdi (-s)</i>	celui qui fait une année sociale
<i>die Verpflegung (-en); (sich) verpflegen</i>	l'alimentation ; (se) ravitailler / donner à manger à
<i>die Unterkunft (ü-e)</i>	l'hébergement
<i><u>unter</u>bringen (brachte...unter, untergebracht)</i>	héberger, loger
<i>der Schlafplatz (ä-e); vor Ort</i>	un endroit pour dormir sur place
<i>die Mahlzeit (-en); eine~zubereiten / servieren</i>	le repas ; cuisiner / servir un repas
<i>die Sozialversicherung (-en); sozialversichert sein</i>	la Sécurité sociale ; être assuré à ~
<i>eine Tätigkeit <u>aus</u>üben; eine Arbeit verrichten</i>	avoir une activité ; accomplir un travail
<i>verkürzen // verlängern</i>	raccourcir // prolonger
<i>das Behindertenheim (-e); behindert</i>	le foyer pour handicapés ; handicapé
<i>der Behinderte (-n); behindertengerecht</i>	le handicapé ; adapté aux handicapés
<i>die Einrichtung (-en)</i>	le centre / l'institution / l'établissement
<i>etwas (allzu) gern // ungerne tun</i>	aimer faire (outré mesure)// ne pas ~
<i>sich willig // unwillig zeigen</i>	faire preuve de bonne // mauvaise volonté
<i>sich <u>an</u>passen an + Akk; sich <u>ein</u>fügen in + Akk</i>	s'adapter à ; s'insérer dans qc
<i>sich kümmern um + Akk; betreuen + Akk</i>	s'occuper de ; prendre en charge
<i>jdn vernachlässigen</i>	négliger
<i>das Theater (-); der Musikverein (-e)</i>	le théâtre ; l'Association musicale / la fanfare
<i>sich in einem Theater / einer Bibliothek engagieren</i>	s'engager dans ~

mit Älteren Gymnastik machen	faire de la gymnastique avec les personnes âgées
als Schwimmtrainer fungieren	faire office d'entraîneur de natation
der Schwereziehbare (-n); der Flüchtling (-e)	la personne inadaptée / en rééducation ; le réfugié
ein soziales Jahr absolvieren	faire son année de service volontaire sociale
befriedigend, erfüllend // unbefriedigend, frustrierend	satisfaisant, gratifiant // insatisfaisant ; frustrant
die Herausforderung (-en); eine ~ darstellen für + Akk	le défi ; représenter un défi pour
herausfordern; herausfordernd // unproblematisch	défier ; exigeant // qui ne pose aucun problème
das Essen nach Hause bringen (+ Dat)	amener le repas chez qn (brachte, gebracht)
auf ein Schwätzchen bleiben (blieb, ist...geblieben)	rester pour une petite caouette
soziale Kontakte pflegen / aufrecht erhalten (erhielt, erhalten)	soigner ses contacts sociaux / garder ~ sociaux
jdm (Dat) im Haushalt helfen (half, geholfen)	aider qn dans les tâches ménagères

■ Der Bundesfreiwilligendienst



- „Herr Wehner, bedauern Sie das **Aussetzen** der **allgemeinen Wehrpflicht**?“
- „Eigentlich schon. **Der Wehrdienst** hat junge **Wehrpflichtige** aller sozialen Milieus und aus allen Ecken der Republik in Kontakt zu einander gebracht. Das war eine große Leistung.“
- „Denken Sie, **der Bundesfreiwilligendienst (BFD)** wird eine ähnliche Erfolgsstory?“
- „Das hoffe ich zumindest - wenn es auch weniger darum geht, junge Menschen aus verschiedenen **Landstrichen** zusammenzubringen. Dafür aber **trägt** dieses System mehr **zur Verständigung** unter den Generationen **bei**. Und der BFD boomt. Wir gingen in Schätzungen von 35.000 Freiwilligen aus und fanden diese Planung schon recht ambitioniert, hatten aber schon wenige Monate später 60.000 Bewerber.“
- „Wer kann **sich** eigentlich **für** den BFD **bewerben**?“
- „Der BFD ersetzt zwar in Teilen den mit dem Ende der Wehrpflicht ausgelaufenen **Zivildienst**. Er ist aber nicht verpflichtend und **keiner Altersbeschränkung unterworfen**. Es kann sich also jeder für eine Bufdi-Stelle bewerben. Eines sollte man alledings wissen: Reich wird man mit der Arbeit aber nicht. **Der Bufdi** verdient eine Art Taschengeld von 330 € und bekommt zumeist Extrageld für seine **Verpflegung**, und Dienstkleidung **Unterkunft**, wenn er weiter in seiner Wohnung wohnen möchte. Wer einen **Schlafplatz** braucht, bekommt diesen gratis **vor Ort** sowie drei **Mahlzeiten** am Tag. Außerdem beteiligt sich der Bund an der **Sozialversicherung**.“
- „Welche **Tätigkeiten** kann der Bufdi **ausüben**? Wie lange kann man so arbeiten?“
- „Auch da sind wir flexibel. Das hängt von der Lebensplanung des Bewerbers ab. In der Regel ein Jahr, aber man kann seinen Dienst selbstverständlich auch auf sechs Monate **verkürzen** oder auch auf zwei Jahre **verlängern**. Arbeiten kann man beispielsweise in Krankenhäusern, oder in **Behindertenheimen**, sowie in Bildungs-, Sport-, und **Kultureinrichtungen**.“